

父与子全集

Father and Son

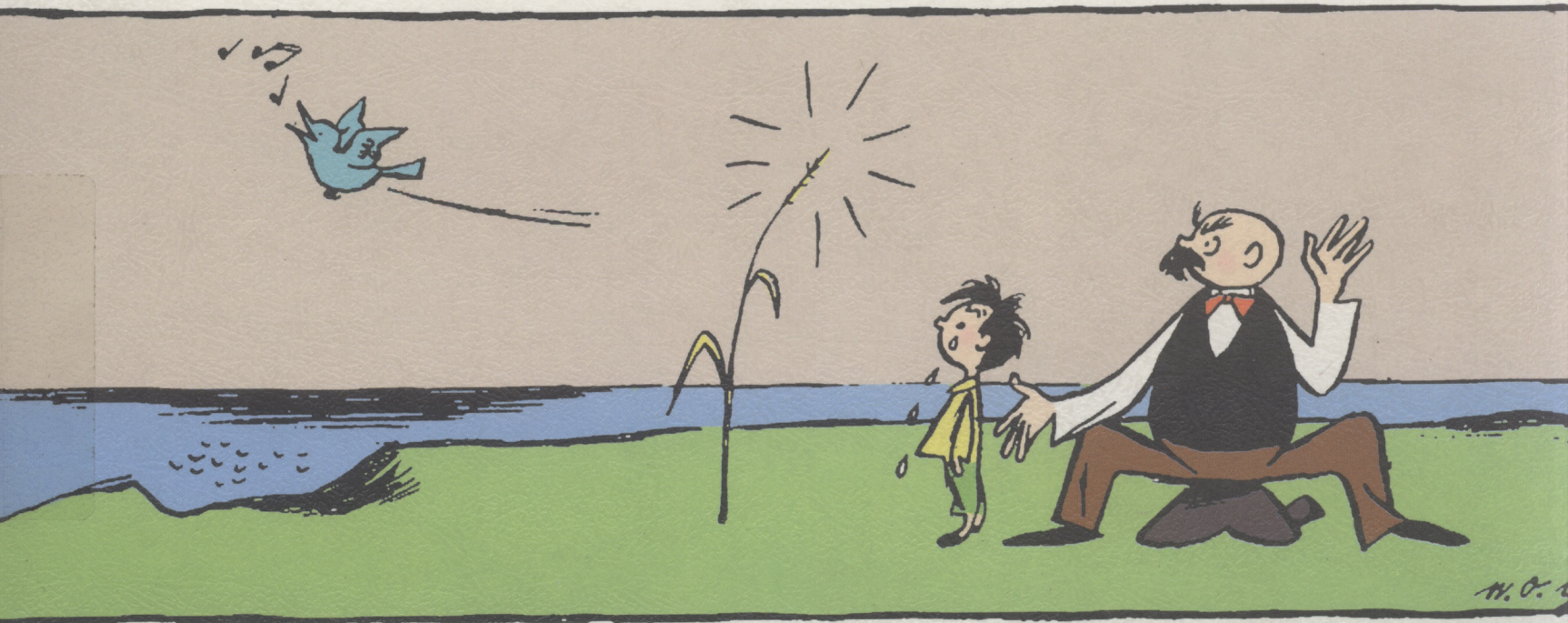
[德]埃·奥·卜劳恩◎著

班 昭◎编

李玉冰◎译

 哈尔滨出版社
HARBIN PUBLISHING HOUSE

英 · 汉 · 对 · 照 · 版



父与子全集

Father and Son

英 · 汉 · 对 · 照 · 版

[德]埃·奥·卜劳恩◎著
班 昭◎编
李玉冰◎译

父与子全集.英汉对照版 / [德]卜劳恩(Plauen, E. O.)
著;班昭编;李玉冰译. — 哈尔滨: 哈尔滨出版社, 2010.4
ISBN 978-7-5484-0001-1

I. 父... II. ①卜... ②班... ③李... III. 漫画 - 作品集 - 德国 -
现代 IV. J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 026664 号

书 名: 父与子全集.英汉对照版

作 者: [德]埃·奥·卜劳恩 著 班昭 编

译 者: 李玉冰 译

特约编辑: 李异鸣 杨 肖

责任编辑: 颜 楠 赵宏佳

责任审校: 陈大霞

封面设计: 蒋宏工作室

出版发行: 哈尔滨出版社(Harbin Publishing House)

社 址: 哈尔滨市香坊区泰山路 82-9 号 邮编: 150090

经 销: 全国新华书店

印 刷: 小森印刷(北京)有限公司

网 址: www.hrbcbbs.com www.mifengniao.com

E-mail: hrbcbbs@yeah.net

编辑版权热线: (0451)87900272 87900273

邮购热线: (0451)87900345 87900299 87900220(传真) 或登录蜜蜂鸟网站购买

销售热线: (0451)87900201 87900202 87900203

开 本: 787×1092 1/16 印张: 24.5 字数: 180 千字

版 次: 2010 年 4 月第 1 版

印 次: 2010 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5484-0001-1

定 价: 29.80 元

凡购本社图书发现印装错误, 请与本社印制部联系调换。 服务热线: (0451)87900278
本社法律顾问: 黑龙江佳鹏律师事务所

作者生平简介



E.O.卜劳恩(1903年3月18日生于福格兰特的翁特盖滕格林,1944年4月6日逝世于柏林。真名为埃里西·奥赛尔),德国画家,尤以其作品漫画《父与子》知名。

生平:

埃里西·奥赛尔四岁时举家搬到卜劳恩城。在那里他圆满地完成了钳工的学徒课程,但后来却违背父母的意愿,从1921年到1926年去莱比锡图书设计艺术高等学校学习。同时他还在《新莱比锡报》工作。通过编辑埃里西·克瑙夫,他结识了埃里西·柯斯特纳,从此开始了“三个埃里西”的友谊。

学生生涯结束后,奥赛尔迅速以图书插画家(此外还为柯斯特纳的诗集插画)和讽刺画家(在社会民主党的报纸《前进》上发表)出名。特别是讽刺希特勒和戈培尔的漫画,表现了他对纳粹分子的憎恶。他和柯斯特纳去过巴黎、莫斯科、列宁格勒旅游(在列宁格勒开始形成排斥共产主义的思想)。

纳粹的上台宣告了政治讽刺画家奥赛尔的被排斥。他想进入帝国新闻协会的申请被拒,于是也就丧失了从事这一职业的资



格。从那以后,他的妻子玛丽加尔德·班泽尔负担起家庭的一切。

1934年末,奥赛尔向《柏林画报》自荐,该报正想做一本类似“米老鼠”的漫画,草案中暂名为“父与子”。奥赛尔不能以真名出版作品,他化名为E.O.卜劳恩(他名字的首字母加上其家乡卜劳恩),并在不牵涉政治的情况下,才获准出版作品。1934年12月出版了第一期的《父与子》,此后三年内,《父与子》每周在这个知名度高、发行量大的杂志上刊载。

出版商将之编为三册出版,全部获得成功。

E.O.卜劳恩和曼弗里德·施密特共事于戈培尔1942年创立的“德国动画片有限公司”。曼弗里德是漫画《尼克·克纳特顿》的作者,两人共同完成了17分钟的故事片《可怜的汉斯》,该片于1944年上映。影片的内容是,金丝雀汉斯逃出了他的笼子寻找幸福,但经历了外面种种危险,他又懊悔地回归牢笼,不自由但幸福地生活下去。

然而E.O.卜劳恩却没法将他对于纳粹政权的反感长期隐藏下去。1944年3月28日,他和朋友埃里西·克瑙夫被捕。他们将于4月6日在纳粹“人民法庭”被罗兰·法赖斯勒(注:纳粹战犯,臭名昭著的“人民法庭”庭长)审判,E.O.卜劳恩在4月5日到6日夜间自杀于老摩亚布拘留所,克瑙夫于5月被执行死刑。

《父与子》的漫画故事,直到今天仍是奥赛尔最负盛名的作品。它讲的是一个父亲和他那调皮捣蛋的儿子,他们为了日常生活的种种问题操心,偶尔也经历不寻常的冒险。这些故事很快就大受欢迎并在世界其他国家流传,因为漫画完全不需要文字的解释。



① 卜劳恩城大公墓的埃里西·奥赛尔墓



埃里西·奥赛尔——E.O.卜劳恩(1903-1944)大事记

1903

库尔特·埃里西·奥赛尔,于3月18日在福格兰特的翁特盖滕格林诞生。他的父亲是海关秘书、边境监督员阿尔伯特·保罗·理查德·奥塞尔,母亲名宝拉。

1909

春季,宝拉·奥塞尔被调到卜劳恩城的国家征税区做税收监管员。卜劳恩城是萨克森州的大城和福格兰特的地方都会。

1914-1918

第一次世界大战,埃里西·奥赛尔画出了富于想象力的战争绘画。

1917-1920

钳工课程和学徒测试分别获得了“优秀”和“非常优秀”的评价。

1920

在莱比锡图书设计艺术高等学校上夜校。

1921

继续在莱比锡学习,与他一起的有瓦尔特·布厄、弗里茨·亨舍、汉斯·索勒特曼和



① 冷酷年代的幸福瞬间。埃里西·奥赛尔和他的夫人玛丽加尔德摄于柏林威尔默斯多夫的住所(约1942年)。移民到玛丽加尔德在英国的亲戚那里,是奥赛尔想都没想过的事——即便在纳粹德国受到职业限制。





简·奇措德(注:1902-1974,二十世纪最杰出的平面设计艺术家之一)。奥赛尔同时也成为雨果·施坦那-布拉格(注:1880-1945,奥地利画家)的高足。

1922

在卜劳恩城市职业学校的推荐下,埃里西·奥赛尔从萨克森商业局获得 1000 马克的奖学金,由卡尔罗彻博士基金会拨款。在《福格兰特人民报》与编辑埃里西·克瑙夫共事时,开始了两人的友谊。

1923

开始与埃里西·柯斯特纳(注:1899-1974,德国著名诗人、儿童文学作家)的友谊。

1927

二月,柯斯特纳在《新莱比锡报》上发表了诗歌《小房间里名艺术家的挽歌》。配上奥赛尔插图的打油诗,因为涉及贝多芬 100 周年忌日而被误解,以至于柯斯特纳和奥赛尔辞职。

奥赛尔“以巨大的成功”在四月拿到学院的毕业证书。

年末奥赛尔与柯斯特纳迁往柏林。

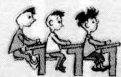
1928

奥赛尔为柯斯特纳的第一部诗集《心在腰上》绘制了封面和插图。

埃里西·克瑙夫于 7 月 1 日成为柏林古腾堡图书协会的编辑,奥赛尔为协会的内部刊物绘画。

1929

春季与柯斯特纳去巴黎旅行。为左琴科(注:1895-1958,前苏联著名讽刺小说作家)1930 年出版的小册子《沙皇的靴子,今日



俄国的故事》绘画。

从 1929 年 9 月开始为《前进》晚报绘画直到 1933 年,后被纳粹封杀。

1930

4 月 26 日与埃里西·柯斯特纳和一些其他艺术家、科学家开始为期一周的俄国之旅。参观了莫斯科与列宁格勒。拜访左琴科。旅游后对俄国产生了负面的印象。为艺术杂志《外貌》、月刊《新讽刺剧》(到 1931 年)创作政治讽刺画等。

为柯斯特纳的第三部诗集《一个男子的通告》绘制封面和插画。

和玛丽加尔德·班泽尔于 10 月 18 日在马尔堡结婚。其妻子是德累斯顿画家、当时的卡塞尔艺术学院校长、哲学教授卡尔·路德维希·诺亚·班泽尔的女儿。

1931

儿子克里斯蒂安出生于 12 月 20 日。

1932

为柯斯特纳的第四部歌集《椅子之间的歌谣》绘制封面和小插画。

1933-1934

纳粹所不喜爱的作品于 5 月 10 日在柏林歌剧院广场被烧毁,柯斯特纳的作品也在其中。奥赛尔拥有一个德意志帝国新闻界联合会的临时许可,得以继续出版作品。1934 年 1 月奥赛尔加入德国帝国新闻界联合会画家专业委员会和职业名单注册的申请被拒。



① E.O. 卜劳恩为《这就是伦敦：地球最大城市的光辉和不幸》(1942 年出版)绘制的 15 幅画作中的一幅。





① 印有《父与子》漫画故事之一
“滑行道上的发现”的纪念邮票
(德国邮政 2003 年发行)

1935

50 个《父与子》故事首次集结出版。

1 月份,盖世太保开始注意“持不同政见者”埃里西·奥赛尔,确定了奥赛尔在“德意志帝国新闻界联合会”不具备编辑的资格,于是 2 月份撤销了奥赛尔此前在职业名单上的注册。即便如此,《父与子》在《柏林画报》上仍然能够继续刊载。4 月,帝国国民教育与宣传部部长约瑟夫·戈培尔指示奥赛尔可以登记入编辑的职业名单。联合会接收奥赛尔但注明:“您的职业仅限于非政治性的画家”。7 月开始,奥赛尔正式以“E.O. 卜劳恩”作为笔名。《父与子》第二册出版。

1937

12 月,《父与子》最后一次登载于《柏林画报》。

1938

德意志出版社(即 1933 年之前乌尔斯坦出版社)出版了第三卷《父与子》。

1939

奥赛尔本可以与家人初夏时节旅游英国。9 月 1 日爆发了第二次世界大战。奥赛尔在《柏林画报》上发表了整页的诗歌《“雅典娜号”的真相》。纳粹声称战争开始的直接原因是其鱼雷艇击沉了英国客轮,在杂志最后一页上奥赛尔讽刺了纳粹歪曲事实的报道。

1940-1944

奥赛尔为 1940 年 5 月 26 日成立的纳粹周刊《帝国》绘画。到 1944 年 3 月,发表了大约 800 幅漫



画。他认为这是尽爱国的义务,却从未将此与加入纳粹混淆起来。他确定自己的立场是“与国家共患难”。

奥赛尔坚持谴责纳粹政府并不惧怕公开地、强烈地表达自己的意见。

奥赛尔接受了兵役体检,因为听力迟钝和膝伤,其体检结果从 1940 到 1943 年分别为“暂时不适合”“遣回”“有工作能力的”和“有卫戍家乡义务的”。(注:按照纳粹体制,往上两级分别为“能进入战场的兵役”和“能投入战斗的兵役”)

1942

奥赛尔 8、9 月间参加威尼斯两年一度的博览会。德国展区将奥赛尔的作品和瑟尼、“雷神之锤”施韦策(注:1901-1980 德国画家,自称 Mj Inir 即雷神之锤)、古尔布兰松的画作一起陈列展示。

1943

40 幅作品在对帝国主要城市柏林的轰炸中被毁。

在威尔默斯多夫的住所也遭轰炸,玛丽加尔德和儿子克里斯蒂安·奥赛尔离开柏林,迁往费尔河上的赖兴巴哈。埃里西·奥赛尔和埃里西·克瑙夫则于 12 月移居柏林考斯多夫区,住在菲尔德山 3 号,道本斯佩克医生的房子里。

1944

布鲁诺·舒尔茨上尉和他的妻子玛格丽特同样因轰炸而自一月起移居到道本斯佩克医生在柏林-考斯多夫的房子。他们向盖世太保“告发”了埃里西·奥赛尔和埃里西·克瑙夫。之后,埃西里·奥赛尔自杀。





永恒的漫画故事——父与子



谁看到 E.O.卜劳恩的名字时不会立即想到那令人愉快的漫画故事《父与子》呢？那个胖乎乎的大胡子父亲和瘦小古怪的儿子成为了世界经典。该书数次再版，在全世界各地的教科书中都能见到其身影。

可爱的一对

1934 年，这个故事首次刊载于《柏林画报》。好心的父亲和他从不为恶作剧感到羞愧的儿子持续三年让读者充满期待。即便是今天也不断出现新的印本和选集。

另一个奥赛尔

但这个幽默作家和漫画家有他的另一面。在《父与子》故事之外，卜劳恩画政治讽刺画、图书插图，还完成了像风景画、肖像画、文案之类的自由创作。

奥赛尔变为卜劳恩

到了 1934 年底，情况又为之一变，因为乌尔斯坦出版社想要出一套以固定人物为主题的系列漫画。奥赛尔请求试画，《父与子》由此诞生。出版社为奥赛尔取得了一个非政治性绘画的工作许可，当然是在另一个名头的掩饰之下出版作品。他选择了 E.O.卜劳恩作为假名（意为：来自卜劳恩的埃里西·奥赛尔）

受到万众的欢迎

从 1934 年 12 月到 1937 年 12 月，每周连载的《父与子》漫画故事唤起了百万大众的热情，作品总共有三册分集出版。由此带来的收



益,保证了家庭的开销,足够买一辆轿车和柏林威尔默斯多夫城区的一套住房。

永恒的漫画故事

虽然奥赛尔最终被迫自杀,但他留下的漫画故事则是永恒的。今天,每个孩子在学校时就已经熟悉了E.O.卜劳恩的漫画故事。那充满爱意而画出的、幽默却不失一些思考的内容依然像当时一样受到欢迎。





作者其他经典作品



① 埃里西·奥赛尔 摄于 1943 年



① 《波兰漫画》1944 年作



① 《熊和鸽子》1943 年作





① 《你滚到哪里去，小戈培尔？》1931 年发表于《新讽刺剧》



① 《电线杆边的乡间小路》1927 年作



① 《为民众效劳》1931 年发表于《新讽刺剧》





目录
Contents

1. 糟糕的家庭作业	1
The awful homework	
2. 让人着迷的书	3
A fascinating book	
3. 出故障的汽车	5
The broken-down car.	
4. 会走路的箱子	7
The suitcase could be able to walk!	
5. 孩子打架, 家长争执	8
The kids are fighting and the parents are quarreling	
6. 哇! 海豹和一个人很像	10
Wow! The seal looks like someone.	
7. 神枪手	11
A sharp shooter	
8. 巧妙的生发术	12
A wonderful hair regrowth method	
9. 图画的局限	13
The shortcoming of the picture.	
10. 锻炼成名手	15
Take exercise to be a famous player	





11. 家中游艺演出	17
An amusement show in the home	
12. 哄儿入睡	18
The dad lulls the son to sleep	
13. 好榜样	21
A good example	
14. 前长后短的发型	23
The strange hairstyle	
15. 忘加葡萄干的蛋糕	25
The cake without raisins in it	
16. 离家出走的儿子	27
The son runs away from home	
17. 为了安慰儿子, 宁愿当马	29
In order to comfort the son, the dad would rather to act like a horse	
18. 报复	31
The son's revenge	
19. 小兔子送来的彩蛋	32
The Easter eggs are sent by the Easter bunny	
20. 挑战失败	34
The son fails to challenge his dad	
21. 四张儿童票	36
Four children tickets	
22. 补看球赛	38
Repeat the football match	



目录

Contents



23. 鱼儿来信	40
A letter from the fish	
24. 顺利解决	42
A good solution	
25. 实用的发明	43
A practical invention	
26. 一年之后	45
A year later	
27. 玩耍时不准来打扰	46
Game in progress and don't disturb	
28. 本性难移, 无药可救	48
It is hard to change one's nature	
29. 生日的惊喜	50
A birthday surprise	
30. 足够了	51
The stones are enough	
31. 输了的爸爸	53
The dad loses the chess game	
32. 指责也该有限度	55
There is a limit to the rebuke	
33. 瞧这两对父子	57
look, these two pairs of dad and son	
34. 夕阳西下图	58
The sunset picture	



目录

Contents

